

## ЧИН МОЛЕБНЮ В ЧАСІ ВІЙНИ

**Єрей починає:** Благословенний (†) Бог наш завжди, нині, повсякчас і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Царю небесний, утішителю, душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверні, і спаси, благий, душі наші.

(†) Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас (тричі).

Слава (†) Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, посіти і зціли немочі наші імені Твого ради.

Господи, помилуй (тричі).

Слава (†) Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам днесь, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

**Єрей:** Бо Твоє є царство, і сила, і слава, (†) Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

**Тропар, глас 1:** Спаси, Господи, людей своїх і благослови насліддя Своє, перемоги благовірному народові нашому на супротивників даруй і Хрестом Твоїм охорони люд свій.

## MOLEBEN DURING TIME OF WAR

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and for ages of ages.

**All:** Amen.

**Priest:** Glory to You, our God, glory to You!

**All:** Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, present everywhere and filling all things. Treasury of good things and Giver of life, come, dwell among us, cleanse us of all stain, and save our souls, O Good One.

**Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us!  
(thrice)**

**Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and for ages of ages. Amen.**

**Most-holy Trinity, have mercy on us. Lord, wash away our sins, Master, forgive us our transgressions, Holy One, visit and heal our infirmities, for your Name's sake.**

**Lord, have mercy. (thrice)**

**Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and for ages of ages. Amen.**

**Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.**

**Priest:** For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

**All:** Amen.

**Tropar, Tone 1:** Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance; grant victory to the faithful over their adversaries. And protect Your commonwealth, by the power of Your Cross.

**Слава...і нині: Богородичен:** Помічниче велична і непостидна, не відкинь Благая молитов наших, завжди оспівувана Богородице. Утверди життя народу нашому і спаси його, бо йому дарувала Ти державу. І подай йому з Небес перемогу, бо Ти Бога породила єси єдина Благословенная.

**Диякон:** Будьмо уважні.

**Єрей:** Мир (†) всім.

**Диякон:** Премудрість, будьмо уважні.

**Вірні: Прокімен, глас 3:** Господи, силою Твоєю возвеселиться народ і спасінням Твоїм радітиме вельми.

**Стих:** Бажання серця його Ти здійснив.

**Вірні:** Господи, силою Твоєю возвеселиться народ і спасінням Твоїм радітиме вельми.

**Диякон:** Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія.

**Єрей:** Мир (†) усім.

**Вірні:** І духові твоєму.

**Єрей:** Від Марка святого Євангелія читання.

**Вірні:** Слава (†) Тобі, Господи, слава Тобі

**Єрей:** У той час сказав Господь до учнів своїх: Істинно кажу вам, що хто скаже цій горі: Двигнись і кинься у море, та не сумніватиметься у своїм серці, лише віруватиме, що станеться те, що каже, - то буде йому так. Тому й кажу вам: Усе, чого будете просити у молитві, віруйте, що одержите, - і буде вам так. І коли стоїте на молитві, прощайте, як маєте щось проти кого-небудь, щоб і Отець ваш, який у небі, простив вам провини ваші. Коли ж ви не простите, то й Отець ваш, який у небі, не простить провин ваших. (**Зачало 81 (Мк 11, 23 – 26)**)

**Вірні:** Слава, Тобі, Господи, слава Тобі.

**Диякон мовить Єктенію.**

Помилуй нас, Боже, по великій милості Твоїй, молимоь Тобі, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. (тричі)

**У парафіяльних храмах:** Ще молимоь за святішого Вселенського Архисерея нашого (ім'я), Папу Римського, і за Блаженнішого

**Glory and now...: Theotokion:** Great and shameless helper, do not reject our prayers, always glorified Virgin. Strengthen the life of our people and save them, because You have gifted them a nation. Grant them victory from Heaven, because You gave birth to God, and O only Blessed One.

**Deacon:** Let us be attentive!

**Priest:** Peace be to all.

**Deacon:** Wisdom. Let us be attentive!

**All: Prokiemenon, Tone 3:** O Lord, by Your power the people will rejoice and exult greatly in Your salvation.

**Sticheron:** You fulfilled his heart's desire.

**All::** O Lord, by Your power the people will rejoice and exult greatly in Your salvation.

**Deacon:** Wisdom! Stand aright! Let us listen to the holy Gospel.

**Priest:** Peace be to all.

**All:** And to your spirit.

**Priest:** A reading from the holy Gospel according to Mark

**All:** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**Deacon:** Let us be attentive!

**Priest:** Truly I say to you, whoever \* says to this mountain, 'Be taken up and cast into the sea,' and does not doubt in his heart, but believes that what he says is going to happen, it will be granted him. "Therefore \* I say to you, all things for which you pray and ask, believe that you have received them, and they will be granted you. "Whenever you stand praying, forgive, if you have anything against anyone, so that your Father who is in heaven will also forgive you your transgressions. "But if you do not forgive, neither will your Father who is in heaven forgive your transgressions." (**Periscope 81 (Mk 11: 23 – 26)**)

**All:** Glory be to You, O Lord, glory be to You.

**The deacons says the Litany:**

Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

**All:** Lord, have mercy. **Thrice**

We also pray for the most holy universal Pontiff N., Pope of Rome; for our most blessed Patriarch N., our most reverend Metropolitan N., our

Патріярха нашого (ім'я), і за Преосвященнішого Митрополита нашого Кир (ім'я), і за боголюбивого Єпископа нашого Кир (ім'я), за тих, що служать і послужили у святому храмі цьому, і за отців наших духовних, і всіх у Христі братів наших.

**Вірні:** Господи, помилуй. (тричі)

Ще молимося за Богом бережений народ наш, за правління і за все військо.

**Вірні:** Господи, помилуй. (тричі)

Не на постріли уповаємо і не зброя наша врятує нас, Господи, але допомоги Твоєї всемогутньої просимо і на силу Твою сподіваючись, повстаємо проти ворогів наших і Ім'я Твоє вірно прикликаючи з умилінням молимося: всемогутній Господи, милостиво вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. (тричі)

Захиснику вірних, пошли стріли свої, Господи, і замішання створи серед ворогів наших, пошли з висоти руку Свою і впокори їх і христолюбивому воїнству нашому віддай їх, молимося: милосердний Господи, вислухай і помилуй.

Лик: Господи, помилуй (3).

Ще молимося Господу Богу нашому, щоб вислухав голос моління нас, грішних, і охоронив всіх людей України нашої в час тяжких випробувань та помилував рабів Своїх, воїнів, щоб зберіг їх від смертоносної рани і всякої хвороби душевної і тілесної, щоб охоронив від усякої скорботи, лиха, гніву і недолі та дав їм повернутися здоровими і щасливими, Все милостивий Господи, вислухай і помилуй.

**Вірні:** Господи, помилуй. (тричі)

Щоб воїнство наше непоборним і переможним було над ворогами і щоб мир і слава оселились в землі нашій, усильно молимося Тобі, Господи вислухай і помилуй.

**Єрей возглашає:** Вислухай нас, Боже, Спасителю наш, уповання всіх кінців землі і тих, що на морі далеко, і тих, що в повітрі високо, і, Милостивий будь милостивим, Владико, до гріхів наших і помилуй нас. Бо милостивий і чоловіколюбчець Бог єси, і тобі славу віддаємо, (†) Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки віків.

God-loving Bishop N., for those who serve and have served in this holy church, for our spiritual fathers, and for all our brethren in Christ.

**All:** Lord, have mercy. **Thrice**

We also pray for our nation under God, for the government, and for all the military.

**All:** Lord, have mercy. **Thrice**

Not in weapons do we trust, and our shields will not save us, O Lord, but we entreat Your almighty help and counting on Your strength we stand-firm against our enemies, faithfully calling upon Your Name and praying with compunction: Almighty Lord, in Your compassion hear us and have mercy.

**All:** Lord, have mercy. **Thrice**

Send your arrows, O Lord and Protection of the faithful, and create confusion among our enemies, send down Your hand from on high and humble them, subdue them before our Christ-loving army, we pray: in Your compassion hear us and have mercy.

**All:** Lord, have mercy. **Thrice**

We still pray for the Lord our God to hear the voice of our prayers, protect all the people of Ukraine during this time of hardship, and have mercy on His servants, the soldiers, to save them from deadly wounds and all spiritual and physical sickness, to protect them from all sorrow, disaster, anger, and misery and for their healthy and safe return, O merciful Lord, hear us and have mercy.

**All:** Lord, have mercy. **Thrice**

That our army may be invincible and victorious over the enemies, and that peace and glory may dwell in our land, we pray earnestly to You, Lord, hear and have mercy.

**All:** Lord, have mercy. **Thrice**

**The priest exclaims:**

Hear us, O God our Saviour, hope of all the ends of the earth and of those far away at sea. In Your graciousness be merciful to us sinners, O Master. For You are a merciful and loving God, and we give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and forever and ever.

**Вірні:** Амінь

**Диякон:** З благоговінням голови приклонивши Господеві помолімся.

**Вірні:** Господи, помилуй.

**Єрей же читає молитву про дарування перемоги над**

**ворогами:** Господи Боже наш, єдиний кріпкий і сильний у війні, Ти єдиний маєш владу оживляти і умертвляти. Ти тримаєш серця всіх у руці Своїй. Ти сам даєш тому кому бажаєш кріпость і мужність. Ти в безнадійній ситуації даєш перемогу над ворогами, немічні руки кріпиш, а сильних серцем боязливими і немічними робиш. Ти руйнуєш розум гордих і мужність і зарозумілість їхню в малодушність й втечу обертаєш. Ти Аврааму з малою кількістю воїнів, коли він прикликав Тебе, дав перемогу над тими, що полонили Лота племінника його, і з великою здобиччю він вернувся з бою.

Ти через Гедеона, який на силу Твою надівся, з трьохстами мужів сокрушив незліченне множество Мідіянців, перестрашивши їх і у втечу обернув ворогів народу Твого Ізраїля. І руками Гедеона і трьохсот мужів його Ти сто двадцять тисяч Мідіянців побив. Ти Давиду, слугі Свогому, який в багатьох і тяжких війнах на Тебе уповав і від Тебе поміч просив, силу, і кріпость, і мужність, і перемогу дарував еси. Ти і нині, Всесильний, Преблагий і Всемиловитий Владико, поглян на нас недостойних рабів Твоїх, що в смиренні й покаянні перед лице Твоєї Слави припадаєм, і Тебе Самого, Єдиного, Істинного в Тройці Святій славимого Бога, вірою призиваємо, і від Тебе єдиного поміч й заступництво маємо.

Подай благовірному українському народу нашому і христолюбивому воїнству його силу і кріпость, відвагу і серце мужнє супроти ворогам нашим, що зібралися розтерзати нас і святині наші, і погубити нас і віру правдиву нашу. У ворогів же ж наших вложи страх і трепет у серця їхні, і малодушними і безнадійними вчини їх, і під ноги наші їх скоро підкори, щоб побачили усі народи землі, що ми є людьми Твоїми, що Ти еси наш Спаситель і Ізбавитель з рук ворогів наших.

Немає різниці, Тобі Богу Небесному, чи врятувати через велику чи мізерну кількість війська. Але Ти з Небес даруєш кріпость тим, що борються, за віру святу в Тебе і в закони Твої і за спасіння душ своїх. Ти бо еси кріпость і захист, і спасіння людям Своїм, і Тобі славу

**All:** Amen.

**Deacon:** With reverence, bowing our heads to the Lord, let us pray.

**All:** Lord, have mercy.

**The priest reads this prayer:** O Lord God of powers, and God of our salvation, O God, who alone work wonders: look down with mercy and compassion on Your humble servants, and out of love for mankind hearken and have mercy on us and on the land of Ukraine. For, behold, enemies have once more gathered together, in order to cause division and enmity. But You who know all things, understand that they have risen up unrighteously and that it will be impossible to oppose their multitudes unless You show us Your help. Therefore, we who are sinful and unworthy pray unto You in repentance and with tears: Help us, O God, our Saviour, and deliver the land of Ukraine for the sake of the glory of Your Name, that the enemy may not to say: "Their God has forsaken them, and there is none to deliver and save them."

But let every nation understand that You are our God, and we Your people are always protected under Your dominion. Reveal Your mercy, O Lord, and let the words spoken by Moses unto the people of Israel be applied to us: "Fear not. Stand still, and see the salvation of the Lord. For the Lord shall fight for us." Work for us a sign for good, that they who are filled with hatred may see our orthodox faith and be humbled and shaken. Yes, O Lord God, our Saviour, our Strength and Hope and Help, remember not the transgressions and unrighteousness of Your faithful people, and turn not away from us in Your anger. But visit Your mercies and compassions upon Your humble servants, those who fight in defence of Ukraine and her much-suffering people, outnumbered though they be, and hear us who fall down before Your deep compassion. With Your mercy enlighten and make glad the hearts of the civil authorities, and strengthened them by Your might. Rise up to their help and lay low the evil councils purposed against them by the enemy. Judge them that provoke and make war, and turn their impious boldness into fear and flight. But grant unto the just and God-fearing armies of the children of Ukraine, great boldness and courage to advance and overtake them, and to defeat them in Your Name. And unto them that You have judged to lay down their lives for faith and country, forgive them their



віддаємо (†) Отцю, і Сину і Святому Духові, нині, повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

**Відпуст.**

trespasses, and in the day of the righteous reckoning grant unto them incorruptible crowns. For You are the health and victory and salvation of them that put their hope in You, and unto You do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and forever and ever.

All: Amen

Dismissal